PROTOKOLS

par sadarbību kultūras jomā [1]

Tā kā,

PARAKSTĪJUŠAS 2005. gada 20. oktobrī Parīzē pieņemto UNESCO Konvenciju par kultūras izpausmju daudzveidības aizsardzību un veicināšanu (turpmāk "UNESCO Konvencija"), kas stājās spēkā 2007. gada 18. martā, puses paredz efektīvi īstenot UNESCO Konvenciju un sadarboties tās īstenošanā, balstoties uz Konvencijā paredzētajiem principiem un izstrādājot pasākumus atbilstoši Konvencijas noteikumiem un jo īpaši tās 14., 15. un 16. pantam;

ATZĪSTOT kultūras nozaru svarīgumu un kultūras preču un kultūras pakalpojumu kā kulturāli, ekonomiski un sociāli vērtīgu darbību daudzpusību;

ATGĀDINOT, ka šā protokola mērķi ir papildināti un atbalstīti, izmantojot esošos un turpmākos, citās sistēmās pārvaldītos politikas instrumentus, lai

a) pastiprinātu pušu kultūras nozaru darbotiesspēju un neatkarību;

b) veicinātu vietēja un reģionāla rakstura kultūras saturu;

c) atzītu, aizsargātu un sekmētu kultūras daudzveidību kā nosacījumu sekmīgam starpkultūru dialogam;

d) atzītu, aizsargātu un veicinātu kultūras mantojumu, kā arī sekmētu tā atzīšanu vietējo iedzīvotāju vidū un atzītu tā vērtību kā līdzeklim kultūras identitātes izteikšanā;

UZSVEROT to, cik svarīgi ir veicināt pušu savstarpējo sadarbību kultūras jomā un šai nolūkā katrā atsevišķā gadījumā ņemt vērā, cita starpā, pušu kultūras nozaru attīstības pakāpi, kultūras apmaiņas strukturālās atšķirības un vietēja un reģionāla rakstura kultūras satura veicināšanas preferenču sistēmu esību;

ŅEMOT VĒRĀ šā nolīguma III daļas VIII sadaļu (Kultūra un sadarbība audiovizuālajā jomā) un vēloties turpmāk attīstīt sadarbību;

ATZĪMĒJOT, ka Sadarbības apakškomitejā, kas izveidota ar šā nolīguma I daļas II sadaļas (Iestāžu sistēma) 8. panta 7. punktu, ir jāietilpst amatpersonām, kuras ir kompetentas kultūras jautājumos un praksē, īstenojot šo protokolu.

1. pants

Piemērošanas joma, mērķi un definīcijas

1. Neskarot šā nolīguma noteikumus, šis protokols izveido sistēmu, kurā puses sadarbojas, lai veicinātu kultūras pasākumu, preču un pakalpojumu apmaiņu, tostarp *inter alia* audiovizuālajā nozarē.

2. Saglabājot un turpmāk pilnveidojot spēju izstrādāt un īstenot savu kultūras politiku ar mērķi aizsargāt un veicināt kultūras daudzveidību, puses apņemas sadarboties, lai uzlabotu nosacījumus, kas regulē pušu kultūras pasākumu, preču un pakalpojumu apmaiņu, un lai novērstu iespējamās atšķirības, kā arī nodrošinātu plašāku un līdzsvarotāku kultūras apmaiņu.

3. Visas šajā protokolā izmantotās definīcijas un jēdzieni ir ietverti UNESCO Konvencijā. Turklāt šā protokola mērķiem un jo īpaši tā 3. panta vajadzībām "mākslinieki un citi kultūras jomas profesionāļi un tajā praktizējoši darbinieki", kā minēts UNESCO Konvencijas 16. pantā, ir fiziskas personas, kuras veic darbības kultūras jomā, ražo kultūras preces vai tieši piedalās kultūras pakalpojumu sniegšanā.

A IEDAĻA

HORIZONTĀLIE NOTEIKUMI

2. pants

Apmaiņa un dialogs kultūras jomā

1. Puses cenšas veicināt spēju noteikt un izstrādāt kultūras politikas virzienus, attīstīt kultūras nozares un sekmēt pušu kultūras preču un pakalpojumu apmaiņas iespējas, tostarp izmantojot preferenciālo režīmu, vajadzības gadījumā saskaņā ar attiecīgo pušu tiesību aktiem.

2. Puses sadarbojas, veicinot kopējas izpratnes veidošanu un labāku informācijas apmaiņu kultūras un audiovizuālajos jautājumos, izmantojot ES un Centrālamerikas dialogu, tostarp par paraugpraksi intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības jomā, kas ir saistītas ar šo protokolu. Minētais dialogs risināsies, izmantojot šajā nolīgumā paredzētos mehānismus, kā arī, kad vien nepieciešams, citos attiecīgajos forumos.

[1] Nekas šajā protokolā nav pakļauts nolīguma IV daļas X sadaļai (Strīdu izšķiršana).

3. pants

Mākslinieki un citi kultūras jomas profesionāļi un tajā praktizējoši darbinieki

1. Puses saskaņā ar saviem attiecīgajiem tiesību aktiem cenšas sekmēt tādu otras puses mākslinieku un citu kultūras jomas profesionāļu un tajā praktizējošu darbinieku iebraukšanu un īslaicīgu uzturēšanos savā teritorijā, kuri ir:

a) otras puses mākslinieki, aktieri, tehniskie darbinieki un citi kultūras jomas profesionāļi un tajā praktizējoši darbinieki, kuri iesaistīti kinofilmu vai televīzijas programmu uzņemšanā, vai

b) otras puses mākslinieki un citi kultūras jomas profesionāļi un tajā praktizējoši darbinieki, piemēram, vizuālās mākslas, plastiskās mākslas mākslinieki, izpildītājmākslinieki un pasniedzēji, komponisti, autori, izklaides pakalpojumu sniedzēji un citi kultūras jomas profesionāļi un tajā praktizējoši darbinieki, kuri iesaistīti kultūras darbībās, piemēram, mūzikas ierakstīšanā, vai aktīvi piedalās kultūras pasākumos, piemēram, literārajos gadatirgos vai tamlīdzīgos pasākumos,

ar nosacījumu, ka

a) tie nav iesaistīti savu pakalpojumu pārdošanā vai nodrošināšanā un tie nesaņem nekādu samaksu no avota, kas atrodas pusē, kurā tie īslaicīgi uzturas; kā arī

b) tie nav iesaistīti pakalpojumu sniegšanā, izpildot līgumu, kas noslēgts starp juridisku personu, kurai nav komerciālas klātbūtnes tajā pusē, kurā mākslinieks vai cits kultūras jomas profesionālis vai tajā praktizējošs darbinieks īslaicīgi uzturas, un šīs puses patērētāju.

2. Puses cenšas atbilstoši saviem attiecīgajiem tiesību aktiem sekmēt mākslinieku un citu kultūras jomas profesionāļu un tajā praktizējošu darbinieku apmācību un kontaktu uzlabošanu, ja šīs personas darbojas kā:

a) teātra producenti, dziedātāju grupas, ansambļu un orķestru dalībnieki;

b) autori, komponisti, tēlnieki, izpildītājmākslinieki un citi individuālie mākslinieki;

c) mākslinieki un citi kultūras jomas profesionāļi un tajā praktizējoši darbinieki, kuri tieši iesaistīti cirka, atrakciju parku un tamlīdzīgu atrakcijas pakalpojumu sniegšanā;

d) mākslinieki un citi kultūras jomas profesionāļi un tajā praktizējoši darbinieki, kuri tieši iesaistīti sarīkojumu deju, diskotēku pakalpojumu sniegšanā un kuri darbojas kā deju skolotāji.

4. pants

Tehniskā palīdzība

1. ES puse cenšas nodrošināt tehnisko palīdzību Centrālamerikas puses republikām ar mērķi palīdzēt tām attīstīt kultūras nozari, izstrādāt un īstenot kultūras politiku un veicināt kultūras pakalpojumu un preču ražošanu un apmaiņu.

2. Puses vienojas sadarboties, tostarp sniedzot atbalstu dažādu pasākumu veidā, cita starpā, nodrošinot apmācību, informācijas, kompetences un pieredzes apmaiņu un konsultācijas politikas virzienu un tiesību aktu izstrādē, kā arī tehnoloģiju un zinātības izmantošanu un nodošanu. Turklāt tehniskā palīdzība var veicināt privātu uzņēmumu, nevalstisku organizāciju un publiskā un privātā sektora partnerības struktūru sadarbību.

B IEDAĻA

NOZARU NOTEIKUMI

5. pants

Sadarbība audiovizuālajā, tostarp kinematogrāfijas jomā

1. Puses veicina sarunas par jaunu kopproducēšanas nolīgumu noslēgšanu un jau noslēgtu nolīgumu īstenošanu starp vienu vai vairākām Eiropas Savienības dalībvalstīm un vienu vai vairākām Centrālamerikas puses republikām.

2. Puses atbilstoši saviem attiecīgajiem tiesību aktiem veicina viena vai vairāku ES puses producentu un viena vai vairāku Centrālamerikas puses republiku producentu producēto kopražojumu iekļūšanu to attiecīgajos tirgos, izmantojot piemērotus pasākumus, tostarp veicinot atbalstu festivālu, semināru un tamlīdzīgu pasākumu organizēšanā.

3. Katra puse attiecīgi reklamē savu teritoriju kā vietu, kas piemērota kinofilmu un televīzijas programmu uzņemšanai.

4. Puses atbilstoši saviem attiecīgajiem tiesību aktiem apsver un atļauj tādu tehnisko materiālu un iekārtu pagaidu importu vai ielaidi attiecīgā gadījumā no vienas puses teritorijas otras puses teritorijā, kas vajadzīgi, lai kultūras jomas profesionāļi un tajā praktizējoši darbinieki varētu uzņemt kinofilmas un televīzijas programmas.

6. pants

Izpildītājmāksla

1. Puses atbilstoši saviem attiecīgajiem tiesību aktiem vienojas sadarboties, tostarp sekmējot intensīvākus izpildītājmākslinieku savstarpējos kontaktus tādās jomās kā profesionālā apmaiņa un apmācība, cita starpā, dalība noklausīšanās pasākumos, tīklu attīstīšana un veicināšana.

2. Puses veicina kopdarbu producēšanu izpildītājmākslas jomās starp vienas vai vairāku Eiropas Savienības dalībvalstu un vienas vai vairāku Centrālamerikas puses republiku producentiem.

3. Puses veicina starptautiskā teātra tehnoloģiju standartu izstrādi un teātra skatuves zīmju izmantošanu. Tās sadarbojas, lai sasniegtu šo mērķi.

7. pants

Publikācijas

Puses atbilstoši saviem attiecīgajiem tiesību aktiem vienojas sadarboties, tostarp veicinot apmaiņu ar otras puses publikācijām un to izplatīšanu tādās jomās kā:

a) gadatirgu, semināru, literāro pasākumu un citu tamlīdzīgu ar publikācijām saistītu pasākumu organizēšana, ieskaitot pārvietojamas struktūras publiskajiem lasījumiem;

b) kopizdevumu un tulkojumu sagatavošanas veicināšana;

c) bibliotekāru, rakstnieku, tulkotāju, grāmattirgotāju un izdevēju profesionālās apmaiņas un apmācības veicināšana.

8. pants

Vēsturisko vietu un kultūras pieminekļu aizsardzība

Puses vienojas sadarboties, tostarp atbalsta veidā veicinot kompetences un paraugprakses apmaiņu vēsturisko vietu un kultūras pieminekļu aizsardzības jomā, ievērojot UNESCO Pasaules kultūras mantojuma misiju. Šī sadarbība nozīmē sekmēt ekspertu apmaiņu, sadarbību profesionālās apmācības jautājumos, uzlabot vietējās sabiedrības informētību un konsultēt kultūras pieminekļu un aizsargājamu vietu aizsardzības jautājumos, kā arī attiecībā uz tiesību aktiem un tādu pasākumu īstenošanu, kas saistīti ar kultūras mantojumu un jo īpaši tā integrēšanu vietējās sabiedrības dzīvē. Šādai sadarbībai jābūt saskaņā ar pušu attiecīgajiem tiesību aktiem.

C IEDAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

9. pants

Nobeiguma noteikumi

1. Šā protokola noteikumus piemēro starp ES pusi un katru Centrālamerikas puses republiku no pirmās dienas tajā mēnesī, kas seko datumam, kurā minētā Centrālamerikas puses republika ir deponējusi savu UNESCO Konvencijas ratifikācijas instrumentu.

2. Ja visas Centrālamerikas puses republikas ir deponējušas savus UNESCO Konvencijas ratifikācijas instrumentus pirms šā nolīguma V daļas (Nobeiguma noteikumi) 353. panta 2. un 3. punktā minētās paziņojumu apmaiņas, šā protokola noteikumus piemēro no šā nolīguma spēkā stāšanās datuma.